

从语用学角度分析 《圣经·约伯书》中的交际问题

杜丽霞

(西安交通大学 外国语学院, 陕西 西安 710049)

摘要:《圣经·约伯书》是古希伯来智慧书中的一卷,讲述了撒旦挑唆上帝降灾难于义人约伯而考验约伯的故事。闻知约伯的悲惨遭遇,他的三个朋友来安慰他,却使他受到更大的情感伤害。这个故事中充满对话。本论文运用语用学理论解读了隐含在言语下的说话人意图,并结合“会话原则”分析了约伯和他的安慰者之间交际失败的根源及上帝和约伯交际取得成效的原因。

关键词:语用学;《圣经·约伯书》;会话原则;会话分析;交际问题

中图分类号: B971

文献标识码: A

文章编号: 1008-472X(2007)06-0126-06

收稿日期: 2007-06-19

作者简介: 杜丽霞(1966—),女,山西运城人,西安交通大学外国语学院英语系副教授,副主任。

一

《圣经·约伯书》是古希伯来智慧书中的一卷,与荷马的《伊利亚特》、但丁的《神曲》和弥尔顿的《失乐园》并肩屹立于世界文学杰作之林。^[1]《约伯书》讲述了书名人物约伯遭受苦难的故事。约伯“正直,敬畏上帝,远离恶事”。他有七儿三女,奴婢成群,还有代表万贯家产的巨大数目的驼、马、牛、羊等牲畜(《约伯书》1:1-3)。^①约伯不但自己敬畏上帝,还敦促子女如此,甚至替子女向上帝献燔祭,惟恐他们心里咒骂上帝。他在人间过着这般谨小慎微、畏手畏脚的生活时,天上举行了一次聚会:一天,众天使来到上帝面前,撒旦也来了。上帝问撒旦:“你从哪里来?”撒旦答道:“我从人间巡游而来。”上帝又问:“你曾用心察看过我的仆人约伯没有?人间没有哪个人象他这样挑不出一点过错,正直,敬畏上帝,远离恶事。”撒旦回答说:“约伯敬畏上帝,岂是没有缘故呢?你难道没有护佑他和他的全家以及他所有的财产吗?无论他做什么你都保佑他,因此他才有遍地牲畜。要是你伸出手臂,摧毁他的所有,他定会当面咒骂你。”上帝对撒旦说:“那好吧,他的财产你可以任意处置,但不要加害他的身体。”于是撒旦退去。随即,灾难劈头盖脸朝约伯袭来,顷刻间他的家产化为乌有,几乎

所有家奴死于非命,十个子女同时被倾塌的房子砸死。约伯没有诅咒上帝。过了些时候,众天使又来到上帝面前,撒旦又来了。上帝问了撒旦同样的话,并补充说:“虽然你挑唆我毫无道理地毁灭他,可他仍然保持纯正。”撒旦说:“只要能保住性命,一个人不惜倾其所有。如果你伸出手臂摧残他的身体,他必定当面咒骂你。”上帝同意继续测试约伯,结果是,约伯从头到脚生了毒疮,痛苦难耐,只好坐在炉灰中,用瓷片刮蹭身体以缓解痛苦。约伯依旧没有诅咒上帝。

我们用语用学理论分析一下上帝和撒旦的对话。语用学“是对语言和语境之间的相互关联的研究,语境构成了阐释语言理解的基础”。^[2]语用学理论认为,“语言交际活动是一种有目的、有意图的活动,它要传递的是说话人的意图。语言交际活动涉及两种意图:信息意图和交际意图。这就是说,说话人说话时不仅表明他有某种传递信息的意图,更要表明他有传递这种信息意图的意图”。^{[3]138}如果换一种表述,那就是:“语言交际者是在交流意义”,而意义又可分为“句子意义和说话人意义”。“任何说话人的意义都有明说和暗含两个方面”。^{[3]127}语用学理论还认为,“话语本身就是一种行为,言语行为不仅是‘言有所述’,而且是‘言有所为’,甚至‘言后有果’。”^{[4]135}

用语用学的理论来解读,我们从上帝和撒旦的对话中看到:上帝问撒旦是否用心察看过约伯并夸赞约伯的虔敬时,流露着毫不掩饰的自我骄傲和吹捧,这一点从上帝用的指示语中可以看出——上帝用“物主代词+称谓”这种社交指示语指示约伯,称约伯是“我的仆人约伯”;同时,上帝称自己时仍然用“上帝”这个富含权威与神圣意义的指示词,而没有用“我”这个普通代词。上帝的话语从句子意义上看,先是一个简单的问题,后是一个事实的陈述,信息意图明了;但“醉翁之意不在酒”,上帝的交际意图里富含自我炫耀和对撒旦的挑衅。我们知道,纵贯《圣经》叙述,上帝和撒旦一直是“对手”。在这个具体语境里,上帝其实是用这样的问话向自己的顽敌进行“炫耀”,表明自己比撒旦德高望重,所以受到义人约伯的敬畏。“听话人(交际对象)感兴趣的当然是说话人(交际者)意义”,^{[3]127}撒旦也不例外。撒旦是否明白了上帝的话语意图呢?从撒旦的回答看来,显然十分明白:撒旦没有直接用“察看了”或是“没有察看”来回答上帝的问题,也没有就约伯的行为进行评论,相反,他直接回击上帝的傲慢,其回答“约伯敬畏上帝,岂是没有缘故呢?……”无异于说:“你不要搞错了,他敬畏你并非因为你本身多么好,而是因为你施惠于他。你一旦剥夺了对他的恩惠,他会象对待我一样对待你:诅咒你。”也就是说,撒旦的言语也有隐含意义,他还用言语实施行动:反击上帝。

二

得知约伯的遭遇,他的三个朋友“相约一起来慰问并安慰他”(2: 11)。他们叫以利法、比尔达和佐法。看到约伯的悲惨景象,三个朋友坐了七天七夜,谁也没有开口说话。终于,约伯开始诅咒自己的生辰。从这儿开始,读者看到约伯和他的安慰者们展开了激烈的唇枪舌战,安慰者摇身变成了训斥者——正因如此,英语中有了臭名昭著的“约伯的安慰者”的说法,意指那些“增加对方痛苦的安慰者”。^[5]灾难加之受到朋友的言语中伤,约伯也变得激愤起来,失去了前言中所宣称的那种无可挑剔。下面,我们从语用学角度

剖析约伯和三个朋友会话进程中出现的症结。

语用学家认为,为了使谈话得以顺利进行,使谈话目标得以实现,人们应该遵守“合作原则”。格赖斯认为人们在谈话中遵守的“合作原则”包括四个范畴,即“量”的原则、“质”的原则、“关系”原则和“方式”原则。^{[4]78-79}语用学家 G. 利奇认为,格赖斯的“合作原则”是必要的,但仅有“合作原则”是不够的,^{[6]79}还应该“有‘礼貌原则’来补充‘合作原则’之不足。他认为“交流(的目的)是解决问题”,^[6]“为了维持交际的平和进行和友好关系,使我们相信我们的会话者起码会相互合作”,“礼貌原则比合作原则具有更高的指导作用”。^{[6]79}利奇效法格赖斯划分“合作原则”范畴的做法,将自己提出的“礼貌原则”划分成六类:得体原则、慷慨原则、赞誉原则、谦逊原则、一致原则和同情原则。^{[6]132}

在约伯和三个朋友的会话中,我们看到双方都违反了一些原则。其中约伯主要违反“礼貌原则”和“合作原则”中的“量”的次原则,而他的朋友们主要违反“礼貌原则”和“合作原则”中的“质”的次原则。下面我们顺着他们的会话进程,逐步分析。

(一) 约伯违反会话原则的行为及其会话含意解读

如前所述,约伯和朋友们坐了七个昼夜,谁也没有开口说话。终于,约伯开腔诅咒自己的生辰。他说:

但愿我出生的那个白天天没,
但愿宣告“一个男孩降生了!”的那个夜晚天没。
但愿那日归于黑暗;
……
我为什么没有一落地便死去,
……
为什么要给苦难的人以光明,
为什么要让痛楚的人活着,
……
我没有平静,没有安宁,
没有休憩,只有烦躁。(3: 3-26)

对于远道而来安慰自己的朋友,约伯没有表

示任何谢意，而是从诅咒自己的出生开始，扩展到替所有遭受苦难、生不如死的人代言，后又诉说自己的苦境，从篇幅上看，足足二十四个句子小节的长度。从语用学所关注的语境上看，约伯显然违背了“礼貌原则”，然而更重要的是，他违背了格赖斯关于“量”的原则中的“所说的话应包含交谈目的所需要的信息”和“所说的话不应包含超出需要的信息”这两条次原则，因为他没有指出“根据我的所作所为我不应该遭受这样的厄运”这个关键命题，相反，他着力渲染的是“遭受苦难的人就不应该来到这个世界”这个观点，这显然属于交谈既没有包含所需信息，又超出了需要信息。但是，透视约伯违反这些规则的做法，我们正可解读约伯的“会话含意”：对于约伯来说，纷至沓来的沉重打击已经使他顾不上礼节，苦难已使他痛不欲生，他的苦难经历已经令他对苦难的思考超越了个体狭隘的范围。

以利法责备约伯唠叨个没完，约伯起初尚能保持风度。他首先解释说由于自己的痛苦“难以计量”，所以才这么“言语急躁”（6：2-3）。他还说“难道我具有石头般的力量吗？难道我的肉体是铜铸就的吗？现在我一败涂地，还有什么能力自助？”（6：11-13）约伯这三个问题，语用含意十分明确：他不是要朋友们回答“是”或“不是”，而是着重指出自己作为肉身俗子的软弱，是在寻求朋友的同情、理解和慈爱对待。但随后，约伯对朋友的指责从含蓄变得露骨：

一个绝望的人即便不再敬畏上帝，
朋友仍当仁慈爱他。
可我的兄弟们却象时断时续的河流那样让人难以为靠。（6：14-15）

……

你们的言论要证明什么？
难道想要纠正我的说法，
把一个绝望者的话当耳旁风吗？
你们连抓阉瓜分孤儿
和出卖朋友的事情都做得出呢。（6：25-27）

在6：14-15中，约伯虽然说的是“朋友仍当仁慈爱他”，但他的含意却是“你们仍当仁慈爱

我”。而他之所以没有用后一种说法，是有礼貌考虑的，因为那么说相当于公然指责。他遵从着礼貌原则。出于同样的考量，他说“我的兄弟们却象时断时续的河流那样让人难以为靠”，而没有说“你们却象时断时续的河流那样让人难以为靠”。可是相隔十个句子小节之后，“你们”出现了。这种转变表明他越说越激动的倾向，他变得不再遮掩，他摒弃了礼貌原则，同时，还把“量”的原则违背到了极点：他偏离诉说自己的不幸这个主题，开始指责朋友，控诉上帝的不公。而自7：17开始，他甚至开始用“你”称呼上帝，还说上帝是“人的监察员”（watcher of man）（7：20）。

第一轮争论结束后，约伯开始公然与“安慰者”对立，他完全摒弃礼貌原则和合作原则。他说：“你们知道的那些（道理），我也知道。我不比你们知道得少。但是我想和万能的上帝说话。我想和上帝辩论我的情况。你们只会用谎言来糟蹋我，你们是无用的医生，个个都是！”（13：2-4）他还说：“要是他（上帝）来考察你们的话，你们就能清白无辜？你们以为能象骗人一样骗得了他？”（13：9）

（二）约伯的安慰者们违反会话原则的行为及其会话含意解读

约伯的朋友们本来是来实施“慰问和安慰”的，用利奇的话说，是来“解决问题”的。利奇说，“无论从说话人还是从听话人的角度，语用学都包含着解决问题。站在说话人的角度，问题在于计划：‘假定我想要听话人如此这般改变心态亦或保持原有心态，我该如何说话才最有可能达到预期效果？’”^{[6]36}可问题是，约伯的朋友们没有计划，他们还严重违背了“礼貌原则”中的“得体”次原则和“同情”次原则。如以利法说道：

要是有人插话打断你，
你会厌烦吗？
但是谁又能忍得住呢？
想一想你以前是怎样教导众人的？

……

现在你遇上了麻烦，反倒气馁起来，

……

请你想想：无辜的人有谁灭亡？

正直的人哪曾消没？

我的观察是：种恶播孽的人收获的只能是恶孽。

(4: 2-8)

约伯的第二个朋友比尔达也指责约伯诉苦太多。比尔达说：

这些话你要说到几时？

你口中的言语如狂风一般。

难道上帝还会偏离公平？

难道万能的神还会偏离正义？(8: 2-3)

约伯的第三个朋友佐法同样以责备约伯开场。他说：

这些话难道就没人答得上吗？

这个人滔滔不绝就能证明自己正确吗？

你的胡言乱语怎能让人继续沉默？

你嘲弄嬉笑怎会没人斥责？”(11: 2-3)

约伯的朋友们严重违背“礼貌原则”，部分是由约伯首先违背“礼貌原则”和“量”的原则导致的，部分是缺乏对约伯的会话含意的正确解读引起的，部分则是受到传统的因果报应观的影响导致的。而在逐步升级的交流冲突中，更主要是因为他们违背了“质”的原则中的“不要说缺乏足够证据的话”这条次原则。如以利法断言约伯之所以遭难是因为上帝认为约伯有错，是上帝在教育约伯改正错误，其话语含意是：你的苦难是罪有应得。

上帝连他的奴仆都信不过，

尚且要指责天使们有错，

更何况那用泥巴做成、住着土房子的人？

毁灭他们比捻死飞蛾还轻而易举。

……

怨恨能要傻瓜的命，

……

上帝惩治的人是有福的，

所以不可看轻全能者的管教。(4: 18-5: 17)

约伯的第二个朋友比尔达更过分，毫无根据地断言：

你的子女们对他行了恶事，

他才让他们受到报应。(8: 4)

约伯的第三个朋友佐法比前两个朋友走得更远，甚至妄加断言说：

你要明白，上帝还遗忘了你的一些罪恶。(11: 6)

佐法的话语隐含意思是：你（约伯）理应遭受更大的苦难，但是健忘的上帝遗忘了你的部分罪过，你就不要抱怨了，你已经得到从轻发落了。

在第二轮争论中，约伯的朋友们更严重地违背“质”的原则，开始毫无根据地诽谤，如以利法说：

你有罪，所以才说个不停。

……

你自己的嘴唇证明你的不是。(15: 5-6)

比尔达仍然嫌约伯过多地为自己辩解，说道：

这些话你什么时候才能说完？

理性一点，我们才好交谈。

你为什么要把我们看成牛畜，

认为我们愚蠢呢？(18: 2-3)

事实上，从上下文看，比尔达的指责完全是无中生有，信口雌黄。

佐法说：

恶人只会短暂得福，

不敬神之人的欢乐只会稍纵即逝。

就算他的傲慢直冲云霄，

就算他把头举到天上去，

他也会永远消没，

消没得象自己的粪便。

以前见过他的人会问“他现在在哪儿？”

(20: 5-7)

在这个特定的语境中，显然佐法是在影射约伯，认为约伯是个“短暂得福”的“恶人”，是个“不敬神之人，”他还由此断定，约伯目前的遭遇是难逃的报应。

在第三论争论中，约伯的朋友们继续罗织罪名，把“质”的原则违背到了极限。以利法说：

你的恶还不算大吗？

你的罪还不够无穷尽吗？

……

你剥掉人们的衣服，

让他们赤身裸体。

虽然你在当地有权有势，有土地，
住在这里，受人尊敬，
可你不给困乏的人水喝，
不给饥饿的人食物。
你把上门讨饭的寡妇两手空空打发走，
还把乞讨的孤儿的气力消磨。
正因这些恶行，
你现在祸害缠身。
正因这些恶行，
突如其来的毁灭令你失魂丧魄。(22: 6-10)

综上所述，约伯和他的朋友们对于会话原则的违背已使他们的交谈无法继续。安慰者完全背离初衷，不是耐心倾听，不是深切同情，而变成了责难者，变成了罗织罪名者。被安慰者也置“礼貌原则”于脑后，毫不留情地反唇相讥，甚至不屑与他们争论下去，只想当面向上帝问个清楚，以证明自己的清白。而在旁边一直听他们四人辩论的以莱胡听着这场谁也说服不了谁的争论，禁不住开口把双方都批评了一顿。可这仍然不能解决问题。上帝终于出现了。下面我们分析一下上帝和约伯的会话。

三

约伯一直想当面向上帝自己为什么会遭受这么大的苦难，可上帝果真出现时，却根本没有解释约伯遭受苦难的原因。相反，上帝问了约伯一长串问题，诸如：

我立大地根基的时候，你在哪儿呢？
……
怎么找到光的居所？
黑暗又住在哪里？
……
马的力量是你赋予的吗？
它脖子上飞扬的鬃毛是你披上的吗？
……
鹰鸟腾飞展翅，一直向南，可是借你的智慧？
大鹰翱翔，在高处搭窝，可是听你的吩咐？
(38: 2-39: 27)

上帝的发问几乎占了整整两章，共计约 70 个句子小节。这个用言语创造了万物的万能者，更

是个“以言行事”的高手。在这个特定的语境中，上帝问了一长串的问题，可目的并非在于询问：上帝无所不知，他知道约伯根本没有这些知识，根本回答不了这些问题。可他依然用提问的方式和约伯交谈，意在用这些提问责备约伯在无知的情况下大肆责备上帝。上帝对约伯的发话是遵循“礼貌原则”的，他顾及到了约伯的面子问题，没有直接责备约伯的无知，而是用提问这一委婉的方式提醒约伯的无知和莽撞。临了，上帝说：“那个与万能者争辩的人会改正吗？谴责上帝的人说话呀！”(40: 2)。这里，上帝用“那个与万能者争辩的人”和“谴责上帝的人”称呼约伯，而没有直呼其名，再次显示上帝通过委婉的方式达到对“礼貌原则”的遵循。上帝用言语责备了约伯的无知，而我们也见证了“言之后果”：聆听完这些问题之后，约伯的回答是“我是卑贱的——我用什么回答你呢？”(40: 4)上帝继续发问并悉数了自然界一些奥妙的事情后，约伯回答说“我知道，一切事情，你皆能做到；你的计划，决不会受挫……毫无疑问，我说了我不理解的事……”(42: 2-3)

上帝对约伯的三个朋友则直言责备，他对以利法说：“我对你和你的两个朋友很生气，因为你们歪曲我，约伯则不然。”(42: 7)上帝没有给他们留面子。故事以上帝再次赐福约伯告终。

结语

从这个具体文本中，我们看到，语言交际是一个微妙而复杂的过程。语用学关注交际主体在特殊语境下的交际意图，而不是仅仅关注交际者话语本身的言内信息。借助语用学理论分析《约伯书》中的对话，我们“读”到了说话人言语背后隐含的意图，也明白了约伯和他的三个朋友交际恶化的症结所在，明白了上帝令约伯心服口服的原因。

注释：

①引文由论文作者翻译，原文来自 International Bible Society 1984 年出版的《The Holy Bible》。下同。

参考文献：

[1] METZGER B M, COOGAN M D. The Oxford Companion

- to the Bible[M].New York:Oxford University Press Inc, 1993:368.
- [2] 郭贵春,何天平.现代西方语用哲学研究[M].北京:科学出版社,2006:83.
- [3] 何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [4] 何自然.语用学概论[M].长沙:湖南教育出版社,1988.
- [5] 孙海运,方如玉.英语成语来龙去脉[M].北京:中国对外翻译出版公司,商务印书馆(香港)有限公司,1989:179.
- [6] LEECH G N.Principles of Pragmatics[M].London: Longman Group Limited,1983.

Analysis of Communicative Problems in *The Book of Job* Through Approach of Pragmatics

DU Li-xia

(School of International Studies, Xi'an Jiaotong University, Xi'an, 710049, China)

Abstract: The Book of Job in *The Holy Bible* is one of the ancient Hebrew Wisdom Books. It relates a story about how Satan induces God to bring disasters to Job to test Job's faithfulness. At the news of his sufferings, three of Job's friends come to comfort him. However, they make Job feel worse. The story is full of conversations. The present paper applies the approach of pragmatics to interpret what the speakers imply in their speech utterances. Also, the paper, in accordance with conversational principles, analyzes why the communication fails between Job and his three comforters and why the communication goes smoothly between God and Job.

Keywords: Pragmatics; The Book of Job; Conversational principles; Conversational analysis; Communicative problem

(上接第 125 页)

参考文献:

- [1] 杜夫海纳.审美经验现象学[M].韩树站,译.北京:文化艺术出版社,1992.
- [2] 方东美.中国现代学术经典·方东美卷[M].石家庄:河北教育出版社,1996.
- [3] 霍金时间简史[M].许明贤,吴忠超,译.长沙:湖南科学技术出版社,2002:54.
- [4] 罗钢.叙事学导论[M].昆明:云南出版社,1994:145-154.
- [5] 周振甫.周易译注[M].北京:中华书局,1991:250.

Break Through the Contradiction of M · Dufrenne ——Theory of Literature in *Phénologie de la l'Expérience esthétique*

LI Yong-qing

(Fudan University, Shanghai, 200433, China)

Abstract: As the classic work of Phenomenology aesthetic, M Dufrenne's *Phénologie de la l'Expérience esthétique* has influenced all over the world. In the great book Dufreene analyzed aesthetic activity thoroughly. But just because Dufrenne persisted in the priority of the language, he could not explain literature work so perfectly as music and paint. However, a new idea of the theory of literature will be obtained by focusing upon the statement of parole.

Keywords: Time; Space; Language; Statement